

ÍNDICE GENERAL

	<u>Págs.</u>
PRÓLOGO	7
CAP. I.— <i>El español que se llevó a América. Influencias regionales</i>	11
1.1. Castellanos viejos y leoneses.	13
1.2. Otros indianos de la España norteña.	24
1.2.1. Riojanos.	24
1.2.2. Navarros y aragoneses	27
1.3. Los catalanohablantes.	34
1.4. Emigrados de Castilla la Nueva	38
1.5. La emigración extremeña.	47
1.6. Elementos occidentales	60
1.7. El meridionalismo seseante.	64
1.7.1. Influxos andaluces	64
1.7.2. Presencias canarias.	90
CAP. II.— <i>Vascos en Indias</i>	101
CAP. III.— <i>Otras aportaciones lingüísticas</i>	135
3.1. Influencias portuguesas.	135

	<u>Págs.</u>
3.2. Los otros europeos	162
3.3. El afronegrismo.	179
3.4. Palabras que llegaron del Extremo Oriente.	199
CAP. IV.— <i>América del Sur. Panorama documental.</i>	209
CAP. V.— <i>Andalucía, Canarias y América. Últimas comparaciones lingüísticas.</i>	253
CAP. VI.— <i>Factores de la criollización lingüística.</i>	300
FUENTES	313
BIBLIOGRAFÍA	319
LÁMINAS	325
ÍNDICES	327
Índice fonético.	329
Índice gramatical.	332
Índice léxico	336

ÍNDICES

ÍNDICE FONÉTICO*

-ado > -ao, 99, 244, 255, 258, 263.

aféresis: *ora*, 266.

antihiatismo, por reducción a diptongo:

afaitar, *cairéis*, *guipuzcuano*, *teulugía*, etc., 59 n. 112, 72, 86, 121, 210, 250, 258 n. 11, 286 y n. 81; por epéntesis consonántica: *trayeron*, *zandilla*, etc., 210-211, 218.

arcaísmo vocálico: *escrebir*, 42, 44, 114, 116; *fee*, 44, 269, 278; *recebir*, 42, 44, 46, 114, 116, 255, 278; *seer*, 44; *veer*, 44, 245, 278.

arcaísmo consonántico: *almojarifadgo*, *cibdad*, *debda*, 22, 39, 46, 86, 123; v. /x/ por /s/.

coan 'cuan', *coanto* 'cuanto', *goardar* 'guardar', *goarde* 'guarde', *igoal* 'igual', 118.

coanto, v. *coan*.

/cons. + l/ > /cons. + r/, 47, 48 n. 83, 72, 247, 268, 287, 295.

/cons. + r/ > /cons. + l/: *arcanforado*, 256.

/-d/ > /Ø/ en final de palabra, 49, 70, 96, 247, 258, 266, 287.

/-d/ vocalizada ante nasal, v. grupos consonánticos.

/-d + cons./ > /-l + cons./ *albieta* 'advierta', 71; *alquirir* 'adquirir', 296-297.

-d por -r: *guardad* 'guardar', 65 n. 131.

/-d-/ > /Ø/ de tipo meridional, 49, 69, 72, 215, 254, 295.

dilación nasal: *naun* 'nao', 96; *na-dien*, 112, 131, 266.

diptongación analógica: *diferencia*, *liencería*, 210.

* De grafías y voces relacionadas con fenómenos evolutivos y modismos fonéticos regionales, populares o vulgares, salvo las concernientes al seseo, por su reiteración textual.

disimilación eliminativa: *Gabiel*, 244, 266; *Jetrudis*, 286.

epéntesis de /i/: *adobio* 'adobo', 141.

epéntesis nasal: *muncho*, 69, 87; *vehínculo*, 287.

/f-/ , mantenimiento: *fasta*, 15; *a fucia*, *a fucias*, *afuciar*, *desafuciar*, *enfiuzar*, *fiuza*, 262-263; *fachuría*, *fechuría*, 272; *fecho*, 269, 278; *fice*, *fiz*, 269, 293, 296; *fierro*, 37 y n. 59, 305 y n. 8.

/g/ refuerzo de /ue/, a comienzo de palabra: *güérfano*, *güevos*, 212 n. 10; *güerta*, 31, 109; en interior de palabra: *cirgüela*, *virgüelas*, 212 y n. 11.

/g-/ , pérdida en /gua-/: *uardianes*, *uarnecida*, *uarnición*, 212.

/-g-/ > /Ø/: *auja*, *aujero*, 211.

grupos consonánticos, simplificaciones: por pérdida de la implosiva, 42, 65, 96, 250-251, 256-257, 266, 287; por vocalización de /-d/ y /-k/, *auministración*, 211; *aunción*, *afeuto*, *proyeitadas*, 60.

gu por j: *guilguero*, *tinagua*, 213; *muguer*, 267.

h, grafía de /h/: 38 y n. 62, 40, 46, 48, 53 n. 91, 59, 69, 71 y n. 145, 100 y n. 235.

innovación, por pérdida de /-b/: *recadar*, *recado*, 24, 28, 49 n. 85, 114, 122, 123.

/-k/ vocalizada ante consonante, v. grupos consonánticos.

/nm/ > /mm/: *immediación*, 210.

metátesis vulgar: *adrento*, *drento*, 266; *catredal*, 249; *Flugencia*, 287; *pedrique*, 43; *probe*, *probeza*, 43, 249.

monoptongación analógica y vulgar: *serís* 'seréis', 70 n. 144; *consensia*, 250; *escogeron*, 273.

prótesis vasco-navarra: *errazón*, *erremedio*, 122.

/-r-/ > /-l-/ , 247, 250, 260, 296.

/-r, -l/, pérdida y neutralización, 48, 51, 59, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 87, 95, 96, 98, 115, 128 n. 293, 247, 249, 251, 254, 255, 256, 268, 274, 286, 295, 297.

/-r + cons. / > /-d + cons. /: *adbitrar*, 274; *adbitrios*, 250.

/rn/ > /nn/: *vennán* 'vernán', 48.

/rs/ > /s/: *juagase* 'juagarse', 287; *poblase* 'poblarse', 295.

relajamiento vocálico mejicano, 286.

/-s/, pérdida o aspiración, 66, 67, 69, 70 n. 144, 71 n. 145, 87, 95, 96, 98, 112, 214-215, 247, 255, 256, 268, 274, 286, 295.

/-s/, nasalización: *precion* 'precios', 53.

-s por -r: *vales* 'valer', 72 n. 146.

segregación de vocal por consonante palatal: *mochio* 'mucho', 74 y n. 144.

ultracorrección en antihiatismo: *baqueano*, *ceático*, *embear*, etc., 69, 71, 72, 258 y n. 111, 286 n. 81.

ultracorrección en grupos consonánticos: *deligneada*, *lección* 'lesión', *magnifestar*, 43, 211, 255.

vacilación vocálica: *asigurando*, *discrisión*, *disinsiones*, *entelegible*, *espicialmente*, *gurrioncito*, *pusible*, etc., 41, 42, 43, 49, 51, 210, 249, 273, 287.

x confundida con g – j, 17, 41, 69 n. 142, 70 n. 144, 115, 119.

/-x/ confundida en /-s/: *almofrés*, 301 n. 1.

/x/ igualada con /h/: *jartas*, *jasta*, *ju-yendo*, *harro*, *hente*, *hihos*, etc., 50, 68, 71, 87, 97 n. 223, 98, 213, 267, 275, 278, 290, 293, 297, 299.

/x/ por /s/ en equivalencias antiguas: *quije*, *quijera*, *quijieren*, *regidencia*, 19 n. 12, 43-44 y n. 70, 68, 69 n. 142, 84.

/y/ > /Ø/: *leósele* 'leyósele', 274.

yeísmo, 48, 59, 68 y n. 140, 210-211, 215, 247, 254, 255, 256, 284, 285, 286, 287, 290, 291, 296, 299.

ÍNDICE GRAMATICAL

- a*, preposición: omitida ante C. D. nominal, 16, 43, 46, 51, 249; *a* por *en* de dirección, 16, 53 n. 91, 54, 78, 82, 83, 113, 116, 124, 294; *a* por *en* locativo, 114, 219.
- actualmente* 'entonces, a la sazón', 55.
- a cas de*, 50 n. 88.
- a casa de*, 78.
- aina*, 48.
- ainas*, 78.
- al*, indefinido, 85.
- alén de* 'además de', 60.
- algo* 'bienes, riqueza', 17.
- a lonje* 'de lejos', 156.
- anque*, conjunción, 69.
- ante*, adverbio, 48.
- aquese*, v. demostrativos.
- aqueste*, v. demostrativos.
- aquesto*, v. demostrativos.
- artículo: ausencias por arcaísmo, 16, 46, 54, 76, 80, 81, 99, 220, 260, 271, 288; determinado ante posesivo precedente a un nombre, 16, 22, 51, 81, 83, 271, 279; indeterminado en igual situación, 76, 81, 248; en sintagmas de la clase *el señor nuestro padre, los demás mis hijos, la otra mi carta*, 70, 74, 76, 77, 121; del tipo *el dicho su* + nombre, 44, 86, 113, 114, 129, 279, 304 n. 6; *el* ante *a-*, *el armadilla*, 249; *la* ante *á-*, *la agua*, 288.
- cabe*, preposición, 114, 115 n. 32.
- caer* transitivo, 141.
- convidar más pulque*, 288 n. 88.
- cosa* 'nada', 22, 111 n. 27.
- cuyo*, relativo e interrogativo con valor posesivo, 45, 54, 77, 248.
- de* partitivo, 46, 54, 82, 83, 260, 304 n. 6.
- decildo* 'decidlo', 129; v. futuros arcaicos.
- de en casa de*, 78.
- demostrativos: *aquesta*, 82; *aquesto*, 249; *aguesa*, 77; *esotro*, 77, 279; *este* con posesivo antepuesto a nombre, 77.

- de ligero*, 78.
dende que, 82.
de nosotros 'nuestros', 47.
depués, 99, 116.
de puro + adjetivo o nombre, 23.
deque, 78, 124.
desaparecer transitivo, 23.
desde superfluo: *desde ha poco tiempo*, 73.
desdende, preposición, 44.
desque, 20, 78, 304 n. 6.
dizque, 45.
donde, con referencia personal, 73.
do, adverbio, 20, 84, 294, 296.
do, estó, so, vo, 85, 271.
 doble negación: *nada no, nadie no, ninguno no* + verbo, 22, 48, 55, 85, 99, 249, 304 n. 6; *jamás ninguno, ni tampoco, también no* + verbo, 55, 96, 279.
e, copulativa arcaica, 20, 41, 43, 55 n. 99, 120 n. 39.
ella, v. tratamiento, formas de.
en cas de, 83.
en casa de, 77, 78.
en el día, locución adverbial, 245.
en el ínter, 74.
jepa!, 28.
es cosa loca ponderativo, 22.
esotro, v. demostrativos.
estar por ser, 22, 251.
estonces, 22, 96, 279, 296.
fue, v. *ser*.
 futuros arcaicos: *ternás*, 116; *terná*, 129; *ternán*, 120; *valrán*, 48; v. *decildo*.
 futuro y condicional tmético, 82, 85, 112, 114, 115, 124, 296.
ge lo, 44 n. 70, 84.
 género: *la azúcar, la clima*, 219; *la puente*, 288.
habemos auxiliar, 55, 82, 279.
haber, formas arcaicas: *obo, obiera, obiere*, 44, 46, 55 n. 99, 296.
haber impersonal, 121.
haber impersonal pluralizado, 112, 279.
haber impersonal repetido, 74.
haber transitivo, 15, 16, 22, 45, 53 n. 91, 54, 81, 82, 83, 85, 98, 120, 121, 124, 129, 296, 304 n. 6.
ha de menester, 99.
ha menester, 251.
haiga 'haya', 304 n. 6.
hay 'ha', 299.
heredar transitivo, 303.
hizon, quison, occidentalismos verbales, 48 n. 83.
hombre 'nadie', 22, 54, 77, 112.
-ie en imperfectos y condicionales, 85 n. 197, 304 n. 6.
 indefinidos: *nadie*, 49; *ningunos* sujeto, 250; *ningunos* con sustantivo, 82, 99; *uno ninguno, uno ni ninguno*, 56; v. *al, algo, cosa, hombre, persona*.
le 'les' redundante, 48, 249.
 leísmo, 14 n. 2, 15, 16, 39, 41, 46, 96, 120, 129, 221, 246, 250, 251, 268, 294.

lo/le, distinción etimológica, 14 n. 2, 15, 16, 18, 39, 41, 46, 51, 96, 115, 120, 129, 221, 268, 294.

luego 'inmediatamente', 73, 74.

luego a la hora, 78.

llegado que llegué, 304 n. 6.

más que 'aunque', 220.

más... que: más superior que, 251;

la más plata que, 74.

morir transitivo, 23.

mos 'nos', 22.

nacer en pasiva: *he sido nacido*, 250.

naide, v. indefinidos.

navegar transitivo, 23.

no más, 44, 78, 117, 218.

no más que, 218.

nos 'nosotros', 296.

nueso, v. posesivos.

número: *casas* singular, 247.

ojalá y, 55.

onde, 48, 99, 272; *a onde*, 279.

ora 'ahora', 266, 272.

orden de palabras: «no *lo* teniendo», 218.

para en que, 124.

pero restrictivo, 249.

persona 'nadie', 81.

por horas, 78.

posesivos: *mío* ante sustantivo, 130 n. 62, 293, 296; *nueso*, 77; posesivo reforzado por complemento prepositivo (*su... de*), 22, 54, 74, 77, 82, 296, 304 n. 6; v. artículo

(*la nuestra huerta, un nuestro hijo*), *de nosotros*.

presente durativo pronominalizado, 244.

pretérito perfecto compuesto con tmesis: *ha nos ayudado*, 17.

pretérito perfecto simple y compuesto, 69, 73, 115, 218, 220, 246 n. 107, 248.

procurar de, 74.

procurar de que, 115, 120.

propio, refuerzo de pronombres y adverbios, 304 n. 6.

quedar transitivo, 140-141.

quien plural, 43, 114, 116, 271.

-ra, pluscuamperfecto de indicativo, 40 n. 65.

-ra/-se, 14, 23, 39, 46, 55, 73, 81, 82, 116, 221, 249.

restar + que, 218.

restar + a + infinitivo, 248 n. 114.

se enclítico a participio: *llamádase*, 221.

seído, v. *ser*.

ser, formas: *fue* 'fui', 22; *seído* 'sido', 39; *ser* por *estar*, 22, 43, 53 n. 91, 80, 83, 114, 116, 121, 124, 272, 294, 296; *ser* auxiliar, 16, 39, 43, 53 n. 91, 55, 73, 80, 81, 83, 98, 124, 304 n. 6.

si con presente de subjuntivo, 218.

tener + participio pasado, 114, 121 n. 42.

tratamiento, formas de: tuteo, 75; tuteo mezclado con voseo, 73, 117; voseo, 73; voseo mezclado con tercera persona, 73; voseo en «lengua de indio», 222; *vuestra merced*, 75; *vuestras mercedes* mezclado con *ustedes* y verbo en segunda persona, 244; *ella*, 76.

trayeron 'traieron', 218.

ultra de que, 51.

verbos pronominales: *precaucionarse*, 220; *arderse*, *desertarse*, *sairse*, 288.

verbos intransitivos como transitivos, v. *caer*, *convidar*, *desaparecer*, *heredar*, *morir*, *navegar*, *quedar*.
vide, *vido*, 44, 123 y notas 47-48, 287, 288, 294, 304 n. 6.

viniente, 113.

vos átono, 70, 74, 86, 96, 296, 304 n. 6.

ÍNDICE LÉXICO

a fucia, 263.
 a fucias, 262.
 a gamucinos, 29 n. 39.
 a juro, 303.
 abicar, 156.
 -able, 174.
 abombado, 28.
 abordar, 158 n. 56.
 aboyar, 176.
 abra, 175, 228.
 acedía, 89, 232, 238.
 achioté, 242.
 achupalla, 243.
 -ada, 289.
 administración, 224.
 administrador, 225.
 aferrar, 142, 158 n. 56, 160 n. 60.
 aflechate, 178 n. 105.
 afrecho, 89.
 afucia, 262.
 afuciar, 262.
 ainar, 49 n. 85.
 aínas, 49 n. 85.
 aines, 49 n. 85.

aje, 126.
 ají, 127 n. 56.
 ajiaco, 92.
 albacora, 89, 140, 142 n. 20.
 alcantil, 143.
 alcanzado, 248.
 alcaucil, 88.
 alfajor, 88.
 alfaque, 60.
 alfaro, 232, 237.
 alfeliche, 260.
 algo, 17 y n. 8.
 alicitivo, 225.
 alijar, 177 y n. 105.
 almeja, 161.
 almirón, pág. 46.
 alpechín, 88.
 alquible, 36.
 alugar, 160.
 amante, 178 n. 105.
 amantillo, 178 n. 105.
 amarrajudío, 232.
 amartajar, 235 n. 78, 238.
 amasijo, 88, 288, 291.

- amogotado, 24.
 amores secos, 232.
 anaco, 243.
 anafre, 88.
 analizar, 174, 225.
 ancón, 99, 125.
 andancia, 88.
 andar a la bolina, 177.
 angelota, 232.
 angla, 158.
 anguila, 223.
 anguilla, 223, 238.
 anona, 241.
 añame, 179 n. 108.
 añil, 232.
 añuzcar, 19.
 apañar, 18, 23, 63, 161.
 apeñuscarse, 57.
 aportar, 19, 125.
 árbol de pan, 180 n. 110.
 armadillo, 231.
 arrumación, 281.
 arrumar, 142, 281, 282.
 arrumazón, 281.
 asoleadero, 245.
 aspas, 57.
 asta, 178 n. 105.
 atajea, 89.
 atarjea, 89.
 atarraya, 89, 140 y n. 11.
 atesar, 306 n. 9.
 aviltar, 46.
 azafate, 88, 264.
 azote, 232.
 badea, 88.
 bagazo, 237 y n. 84.
 balumen, 37.
 balumoso, 37.
 bambilete, 176 n. 103.
 banana, 180, 184.
 banano, 183 n. 116.
 banda, 137 n. 4, 142, 228, 280, 281, 282.
 bañado, 58.
 baquiano, 57.
 barangay, 205.
 barcia, 161.
 barcina, 88.
 barranca, 19, 57, 245, 301.
 barrial, 62, 89.
 bastina, 63.
 batea, 92, 127 n. 56, 240 y n. 90, 241.
 batelón, 306.
 bayón, 63.
 bebezón, 245.
 bejuco, 241.
 bellaquear, 301.
 bembra, 197.
 bembe, 197.
 bembo, 197.
 betel, 205.
 bicho, 235.
 bien chantao, 155.
 bienhechuría, 272.
 bilma, 19.
 bimbaleta, 176 y n. 103.
 binguelete, 176 n. 103.
 biobo, 204, 207.
 biombo, 204.
 biombo musical, 207.
 biriñaque, 206 n. 163.
 bisoño, 172 n. 92.
 biznaga, 232, 238.

boba, 57.
 bohío, 92, 127 n. 56, 293.
 boj, 36, 223 y n. 46, 237.
 bojo, 223 y n. 46, 237.
 boliche, 36, 37, 178 n. 105.
 bolina, 176.
 bomba, 199 n. 148.
 bombo, 187 n. 126.
 bombote, 187 n. 126.
 bonga, 202.
 bongo, 186, 199 n. 148.
 boquichico, 232.
 borcelana, 64.
 bordo, 155, 157.
 borsolana, 64.
 boruca, 28.
 bosta, 153, 155 n. 49, 160 n. 60.
 bostear, 154, 160 n. 60.
 botafuego, 237 n. 84.
 botafuero, 237 n. 84.
 botar, 237 y n. 84, 245.
 botequín, 171 n. 86.
 boyar, 176.
 brandal, 37.
 braza, 178 n. 105.
 brear, 178.
 búcaro, 88.
 bufeo, 232, 238.
 bujío, 52.
 bujo, 223.
 bule, 203, 204 n. 158, 207.
 buraco, 152.
 burundanga, 199 n. 148.
 busarda, 171.
 buyo, 202.
 caballito, 232, 238.

cabuya, 127 n. 56.
 cacao, 127, 242.
 cacimba, 186, 234.
 cacique, 126, 127 n. 56, 241.
 cachaza, 153.
 cachumba, 192 n. 138.
 caimán, 239.
 calabaza, 57 n. 106, 204 n. 158.
 calabaza de Guinea, 180 n. 110.
 calabaza guinea, 180 n. 110.
 calabazo, 57 n. 106.
 calabrote, 178 n. 105.
 calambe, 185.
 calambrear, 125.
 calpisque, 127 n. 57.
 callao, 61.
 cambur, 183 n. 116.
 camote, 242.
 campeón, 172.
 campeón, 172.
 canaleta, 57.
 candela, 89, 238.
 candelada, 57, 238.
 caneca, 62, 63, 153, 160 n. 60.
 caneco, 63.
 canecón, 63.
 canga, 62, 89.
 cangalla, 62.
 cangallo, 89.
 canoa, 126.
 cantiña, 159.
 caña brava, 232.
 caña dulce, 44.
 cañafistola, 232.
 cañar, 57.
 caño de agua, 57.
 caoba, 241.

capachero, 233, 237.
 capacho, 88.
 capazo, 231, 237.
 caporal, 172.
 capulí, 242.
 carabela, 143 y n. 21.
 caracoa, 205.
 cardume, 142.
 cardumen, 156, 160 n. 60.
 carey, 241.
 caribe, 127.
 carozo, 31, 45, 62, 301.
 carqueja, 160 y n. 59.
 carquesa, 160.
 carrizo de lija, 232.
 casal, 152.
 casas, 247.
 cascabel, 57.
 cascarilla, 228, 232.
 catana, 204, 207.
 catanazo, 207.
 caucho, 243.
 cayapa, 245.
 ceiba, 127 n. 56.
 ceja, 141.
 cejo, 281.
 cenizo, 19.
 cha, 203.
 chácara, 58, 152 n. 42.
 chacra, 243.
 chaflán, 174 n. 96.
 chaleco, 261 y n. 20.
 chalecón, 261.
 chaleque, 260, 261 n. 18.
 chalequeada, 261.
 chalequear, 261.
 chalequero, 261.

chamariz, 160 n. 61.
 chamiza, 63, 64 n. 126.
 chamizar, 64 n. 126.
 chamizo, 64 n. 126.
 chanco, 231.
 changador, 152.
 changarro, 289.
 chanta, 155.
 chantar, 153, 155.
 chantarse, 155.
 chapetón, 57.
 chaquira, 127 n. 56, 243.
 charol, 203, 206.
 charola, 207.
 charque, 152 n. 42.
 charuto, 152.
 chatre, 243 y n. 97.
 cheleco, 261.
 cherno, 232, 238.
 chévere, 187.
 chicha, 127, 243.
 chicharra, 89, 140 y n. 13.
 chichería, 233, 243.
 chiflo, 19.
 chile, 52.
 chileco, 261.
 chileque, 261 y n. 19.
 chimba, 112 y n. 29.
 chinchorro, 88, 140, 228, 238.
 chirimoya, 243.
 chisco, 238.
 chivato, 49 n. 86, 231 y n. 66.
 chocho, 232, 238.
 cholo, 240 y n. 90.
 chorrillo, 89, 139.
 chumbo, 152.
 chusma, 170.

chuvazo, 143.
 ciénaga, 45, 57, 126, 229, 237, 301 y n. 1.
 ciervo, 45.
 cimarrón, 57, 58, 232.
 cirgüela, 212 n. 11.
 civilizado, 225.
 cobija, 89, 140.
 coca, 127 n. 56.
 coco, 58, 204 n. 158.
 cocote, 46.
 cojudo, 301.
 colonia, 203 n. 157.
 colpa, 227 n. 56.
 colla, 243.
 Comba, 193.
 conga, 186.
 congol, 186.
 congo, 186.
 contaduría, 225.
 contra, 178 n. 105.
 contraforte, 161.
 contralor, 292 y n. 99.
 contraloría, 292 n. 99.
 contraluría, 292 n. 99.
 contrayerba, 58, 232.
 contrayerba del inca, 232.
 contrayerba real, 232.
 conuco, 245.
 copal, 242.
 copal del Perú, 242.
 cordellate, 33.
 cornicha, 178.
 corona, 178 n. 105.
 corozal, 31 y n. 44.
 corozo, 31 y n. 44.
 corregidor, 238.

costear, 306 n. 9.
 algodón, 233.
 criolla, 57, 58.
 criollo, 58.
 cu, 127.
 cuacar, 34 n. 49.
 cuadra, 57, 228, 292, 301.
 cuchilla, 58 y n. 109.
 cuesco, 45.
 culantro cimarrón, 232.
 cumbe, 190 n. 135.
 cumbé, 187.
 cumbero, 187.
 curaca, 241, 243, 249 n. 116.
 curia, 225 y n. 52, 238.
 cusucu, 188 n. 127.
 damajuana, 306.
 damesana, 306.
 dar una pela, 245.
 de gamucinos, 29 n. 39.
 degollada, 281.
 de juro, 303.
 demora, 61.
 demorar, 61, 157.
 derecho de internación, 226.
 desaferrar, 142.
 desafuciado, 261.
 desafuciar, 262.
 desparcido, 222 n. 44.
 dispensa, 222 y n. 44.
 despliega, 222.
 Día de los Zaragozas, 30.
 dilenia, 203 n. 156.
 doblado, 160 n. 61.
 docilitar, 225.
 dolama, 62.

- dulce, 123.
 dominico, 184 n. 116.
 donas, 236.
 dormida, 57, 89.
 duce, 43 n. 69, 44 y n. 71, 301 n. 1.
 durazno, 229, 237.
 -ear, 89, 301.
 embarcinar, 88, 264.
 embornal, 37, 171.
 emborrachear, 301.
 embrumarse, 282.
 emperador, 232, 238.
 emperrado, 118.
 emperrarse, 118 n. 37.
 emperro, 118 n. 37.
 empleita, 88.
 emporrar, 155.
 emprestar, 160.
 empuerrar, 153, 154, 160 n. 60.
 encalinado, 281.
 enfiuzar, 262.
 enguilla, 223.
 ensoberbiar, 301.
 enterar, 57 n. 106.
 entullar, 161.
 entumir, 235.
 enzurullar, 28.
 escarearse, 280.
 escarrapuzar, 19.
 escogencia, 63.
 escollar, 172.
 escollo, 171.
 escotín, 178 n. 105.
 esparcido, 222 n. 44.
 especulizar, 174 n. 98.
 espensa, 222 y n. 44.
 espliega, 222.
 estancia, 19, 44, 50 n. 87, 57, 88, 126, 140, 228, 238, 301 y n. 1.
 estancia de ganados, 246.
 estanciero, 19, 44, 140.
 estay, 177, 178 n. 105.
 estero, 19, 45, 57, 88, 126, 140, 229, 238, 301.
 estropeadura, 172.
 estropear, 172.
 factoría, 225.
 fajoes, 158.
 fajones, 159.
 falca, 142.
 faldete, 178 n. 105.
 farallón, 171.
 farellón, 171.
 farina, 152.
 fecundizar, 225.
 fechuría, 272 y n. 45.
 ferrería, 305 y n. 8.
 ferro, 37 n. 59.
 ferro groso, 125.
 festejar, 28.
 feter, 224.
 fierro, 33, 305 y n. 8.
 filiche, 260.
 filichi, 260.
 fiuza, 262.
 fletar, 306 n. 9.
 flete, 45, 306 y n. 9.
 floripondio, 232.
 fomento, 225.
 fontanela, 170.
 foraña, 60.
 forcaje, 142.

- forzulento, 225.
 frangollar, 63.
 frangollo, 63.
 frijol, 18, 19, 57, 232, 237.
 frijol montañés, 232.
 frisol, 44, 57.
 frisolera, 44.
 fruta de pan, 180 n. 110.
 fumazo, 245.
 fumosa, 142.
 fundo, 153.
 furaco, 152.
 gallareta, 231.
 gallinazo, 231, 301 n. 1.
 gambusina, 30.
 gambusino, 29.
 gambusino, cazar el, 29 n. 37.
 gambusinos, 29 n. 37, 30.
 gamusino, 29.
 garajao, 143 y n. 21.
 garnica, 134.
 garúa, 145 n. 25, 156, 228.
 gavera, 88.
 gavia, 160 n. 61, 178 n. 105.
 giloventear, 162 n. 65.
 girar, 234.
 giro, 234.
 grajao, 143 n. 21.
 granadilla, 232.
 guabá, 242.
 guabo, 241.
 guaca, 243, 249 n. 116.
 guachinango, 92.
 gualluchi, 243.
 guanábano, 241.
 guanear, 227, 230, 243.
 guarapería, 245.
 guarapo, 199 n. 148, 245.
 guayaba, 241.
 guayacán, 241.
 guedella, 60.
 guimbaleta, 176.
 guindareza, 178 n. 105.
 guinea, 180 n. 110.
 guineo, 183, 185.
 guitarra, 232.
 gurbia, 88.
 hacienda, 57, 88, 228, 230, 238.
 hacienda de azúcar, 233.
 hacienda de vacas, 57.
 halar, 306 n. 9.
 hamaca, 126, 240 n. 90.
 hayaca, 245.
 henequén, 126.
 hierra, 231.
 hierre, 231 y n. 66, 238.
 higüera, 204 n. 158.
 hocear, 227.
 hornalla, 62.
 hueca, 88.
 huracán, 241.
 huraco, 152.
 husillo, 88.
 iguana, 126, 241.
 imbornal, 37.
 incienso peruano, 242.
 incluso, 224.
 ingenio, 57, 89, 90 y n. 213, 233, 238.
 íngrimo, 62, 153.
 insufridera, 45.

internación, 226.
 ñame, 180 n. 110.
 isleo, 177 n. 105.
 jacal, 52.
 jalar, 306 n. 9.
 jefe, 173.
 jefe político, 174 n. 97.
 jenijo, 18.
 jícara, 52.
 jipata, 245.
 jolofa, 186.
 jolofe, 185 n. 121.
 jolofo, 186 y n. 124.
 juego de bochas, 235.
 juraco, 152.
 laboreador, 227.
 laborear, 227.
 lagarto, 45, 57, 126, 239 y n. 87.
 laja, 137 n. 4, 156.
 lama, 18, 45, 62, 89.
 lambear, 62.
 lampa, 243.
 lavandero, 236.
 leñatero, 231, 237, 238.
 levar, 37, 280.
 levar ferro, 37.
 lía, 161.
 liviano, 57 n. 106.
 Locos de Sanare, 31.
 lomada, 58 n. 109.
 lot, 164, 173.
 lote, 164, 173.
 loteada, 165.
 lotear, 165.
 lotificar, 165.

lotización, 165.
 lotizar, 165.
 lúcumo, 243.
 lujo, 225.
 lluvia, 235, 237.
 mabolo, 203 n. 156.
 mabonto, 184.
 macana, 52, 92, 126, 240 n. 90.
 macanazo, 92.
 macandá, 186.
 maceta, 88, 139.
 machete, 45.
 mahapola, 100.
 maíz, 126, 127 n. 56, 241.
 maíz moroche, 126.
 maizal, 126.
 majapola, 100 n. 235.
 majapolear, 100 n. 235.
 malagueta, 180 n. 110.
 mambo, 197.
 mamey, 240, 241.
 manana, 180 n. 110.
 mancarrón, 301.
 mandinga, 193 n. 138.
 manglar, 126.
 mangostán, 203 n. 156.
 maní, 92, 127 n. 56, 241.
 maniel, 195.
 mantón de Manila, 203 n. 156.
 manufactura, 225.
 maque, 204, 206, 208.
 marchante, 174.
 marginal, 273.
 marimba, 186, 235.
 marimonda, 236.
 martajar, 235 y n. 78.

- martinete, 306 n. 8.
 martingala, 178.
 mataca, 36.
 mayor, 178 n. 105.
 medanal, 138 n. 6.
 médano, 137, 138 n. 6, 157, 229, 238.
 médano de arena, 137 y n. 4.
 medriñaque, 205, 206, 208.
 mejillón, 161.
 melado, 293.
 melocotón, 237.
 melocotonero, 229.
 mendreñaque, 206.
 mendriñaque, 206.
 menestra, 295 n. 111.
 meñagues, 206 n. 163.
 meriñaca, 208.
 meriñaque, 208.
 merluza, 237.
 mero, 303.
 mesa del truco, 235.
 mester, 112.
 mico, 52.
 microscopio, 225.
 mielgo, 18.
 mijo, 159.
 millo, 60 n. 114, 159.
 minga, 230.
 mingar, 230 n. 64.
 miniestra, 170 y n. 85, 235.
 miñagues, 206 n. 163.
 miriñaque, 205, 206 n. 163, 208.
 mirriñaca, 206 n. 163.
 misantrópico, 225.
 mitayo, 127 n. 56.
 mochacho, 121, 130 y n. 61.
 mogote, 24.
 mojarra, 45.
 mojarra, 45, 89.
 mojarrilla, 232, 238.
 mojarrita, 232.
 mole, 89, 154 n. 47, 161 y n. 64.
 molenque, 185 n. 119.
 moleque, 184.
 molestear, 301.
 mondongo, 199 n. 148.
 montañés, 58.
 montones de arena, 137, 138 n. 5.
 morocho, 126, 245.
 morro, 46, 61, 142, 157, 158 n. 56.
 mote, 242, 243.
 motón, 177.
 múcar, 141.
 múcara, 89, 141.
 muchacho, 130.
 mulecón, 184.
 muleque, 184, 185.
 mulita, 30.
 murtiña, 60.
 naboría, 126.
 nácara, 202 n. 155.
 naco, 153.
 nagua, 92.
 navarrete, 232, 237.
 nieve, 57.
 nigua, 242.
 niña, 301 n. 1.
 noque, 233, 236.
 ñame, 179, 180 n. 110, 184.
 ñame isleño, 180 n. 110.
 ñamera, 180 n. 110.

- obencadura, 178 n. 105.
 ocurrir, 290.
 odrina, 63.
 ojo de agua, 229.
 olleta, 88.
 orejón, 62 y n. 120.
 orozuz, 88, 232, 238.
 -oso, 227.
 ostaga, 171 n. 86, 177.
 pacay, 242, 243.
 paco, 233, 243.
 pairar, 177.
 palo santo, 57, 241.
 palomete, 89, 140.
 palto, 243.
 pallar, 243.
 pampa, 243.
 pámpano, 89, 140 y n. 13.
 pancada, 161.
 pandorga, 245.
 panela, 18.
 panizo, 229, 233, 238.
 pantorrilla, 232.
 papa, 127, 243.
 papamoscas, 231.
 papar, 156.
 papaya, 92, 241.
 papelón, 245.
 paquira, 243.
 páramo, 19, 229, 237.
 parar, 33 y n. 49.
 parar el puchero, 33.
 parar la mesa, 33.
 parar taula, 33.
 pardela, 100, 143 y n. 21.
 pargo, 89, 140.
 partido, 233 y n. 72, 238.
 pasada, 289.
 patache, 306.
 patera, 290.
 patuco, 190 n. 135.
 peaña, 238.
 pebre, 38 n. 60.
 pecarí, 213.
 pedregullo, 62, 153.
 pegapega, 233.
 peje, 232, 237.
 peje espada, 232.
 pela, 145 n. 25.
 pequín, 203.
 perchar, 233, 236.
 perda, 160.
 perico, 232.
 perico ligero, 227 n. 58.
 pericote, 227, 231.
 periquito, 227 n. 58, 231, 238, 301
 n. 1.
 perol, 280.
 perulera, 57, 280 n. 63.
 pescada, 232, 237.
 pescar gambusinos, 30.
 petaca, 127 n. 57.
 petate, 242, 127 n. 57.
 pilmana, 290 n. 93.
 piña, 233.
 piñuela, 233.
 pique, 177, 242.
 piquinino, 153.
 piquiña, 153.
 pita, 241.
 pitahaya, 241.
 pitilla, 233, 238.
 placel, 61, 156 y n. 55.

- placer, 156.
 plagiar, 247.
 plaguearse, 152.
 plátano, 180.
 platicar, 23 n. 21.
 pleito, 303.
 pocillo, 88, 264.
 pollera, 88.
 poncho, 240.
 porcelana, 64.
 poroto, 243.
 potala, 61, 155.
 pozuelo, 88.
 precaucionar, 225.
 prieto, 18, 19, 237 n. 84.
 proejar, 37.
 proficuo, 225.
 provento, 224.
 pruis, 37.
 puchar, 152.
 puchuela, 301 y n. 1.
 pulpería, 57, 293, 301 n. 1.
 pulpero, 57, 245, 250, 301 n. 1.
 pulupula, 30.
 puna, 243.
 puño, 236.
 quebrada, 31, 45, 57, 229, 245, 282 y n. 71, 301 y n. 1.
 quesear, 89.
 quilombero, 199 n. 148.
 quilombo, 197.
 quimbo, 197.
 quimbobó, 197.
 quimón, 204, 207.
 quimona, 207 y n. 167.
 quimono, 207 y n. 167.
 quina, 243.
 quingombó, 197.
 quinua, 243.
 quirquincho, 30.
 quitanda, 197, 199 n. 148.
 quitandera, 197.
 rabo de fraile, 233.
 ramada, 57, 230 y n. 63.
 rancheadura, 126.
 rancho, 57, 88, 117, 230, 238, 288, 301 n. 1.
 raspadura, 233.
 rastringa, 170 n. 84.
 re-, 124.
 recadar, 24.
 recado, 49 n. 85, 122 y n. 43, 130, 134.
 recibo, 291.
 recuesto, 18.
 redomado, 124.
 relacionar, 225.
 rengo, 233.
 repacificado, 124.
 resistidero, 89.
 restar, 174, 175 n. 100.
 restinga, 170 n. 84.
 restringue, 170 n. 84.
 revirar, 142.
 riesgoso, 227.
 rochela, 190 n. 135.
 rodador, 57.
 rodeo, 231.
 roncador, 57.
 rozada, 290.
 rozo, 230.
 rumazón, 282.
 rumbear, 280, 281, 282.

sabana, 126.
 sabidor, 20, 40.
 sagú, 205, 206 n. 164.
 saíno, 213.
 saltaperico, 227 y n. 58, 231.
 sámago, 89, 160 n. 60, 161 y n. 64.
 samba, 188 n. 127, 199 n. 148.
 sampán, 204.
 sandillita, 211 n. 6.
 sangarro, 289.
 sangre luvia, 238.
 segurar, 280.
 sembrable, 174.
 sembrío, 230, 238.
 ser cosa loca, 22.
 sertón, 136, 151 n. 40.
 servir de biombo, 207.
 silguero, 60 n. 114.
 sirguero, 60 n. 114.
 sitio, 229.
 soberado, 63, 263.
 sobradillo, 264 n. 28.
 sobrado, 18, 63, 89, 99, 140, 263,
 264 n. 28.
 socavón, 57.
 soco, 152 y n. 42.
 soldado, 58.
 sombrerillo, 233.
 sonseras, 245.
 sopaipa, 88.
 sorda, 231.
 soroche, 243.
 sumapischo, 243.
 tabaco, 241.
 tabaco negro, 154.
 tabaco torcido, 154.

tabanco, 88.
 tabaquear, 301.
 tafia, 183, 199 n. 148.
 taima, 153, 154.
 taimado, 154.
 taimarse, 154.
 taimoso, 154 n. 48.
 tamango, 199 n. 148.
 tambo, 127 n. 56.
 tambor, 232.
 tameme, 127 n. 57.
 tanque, 289 y n. 91.
 tanqueta, 289 n. 91.
 tanquilla, 289 n. 91.
 tanquillo, 289 n. 91.
 tapanca, 231.
 tarjea, 89, 291.
 tarraya, 140 n. 11.
 tasca, 228, 238.
 taurón, 232, 238.
 té, 203.
 tejaván, 289.
 tema, 154 n. 48.
 temar, 152.
 temblor, 57 n. 106, 229, 301.
 tequio, 233 y n. 72, 242.
 terremoto, 57 n. 106, 230.
 testera, 161 y n. 63.
 tibur, 204, 208.
 tigrillo, 233.
 tirar, 160.
 tizne, 231.
 tojo, 89, 160 n. 60, 161.
 toldo, 57.
 tomín, 234 y n. 74, 236.
 tope, 176.
 toquido, 245.

- torcaza, 140.
 torreja, 62, 63 n. 121.
 totora, 243.
 totuma, 204 n. 158.
 tralla, 178 n. 105.
 transar, 226 y n. 55, 238.
 tranzar, 226.
 trapiche, 57, 233, 238.
 traquinada, 88.
 trebecina, 19.
 tresmallo, 89, 140.
 trinquete, n. 412.
 triza, 178 n. 105.
 troque, 160.
 Tucán, 173 n. 96.
 tumbaga, 203.
 tuna, 92, 242.
 tuna cimarrona, 242.
 turbonada, 61.
 turmalina, 173.
 tutuma, 243.
 umpe, 243.
 usable, 174.
 ustaga, 178 n. 105.
 uvas del señor, 233.
 vago, 18.
 valle, 24 y n. 24, 25 n. 25, 28.
 vástiga, 18.
 vegetable, 174.
 venado, 45, 57, 126, 231.
 vendaval, 177, 178 n. 105.
 versación, 225.
 veuda, 272.
 vieja, 89, 140, 232, 238.
 virar, 61, 142, 157, 280, 281, 282.
 virazón, 61, 142, 156.
 vivandero, 234.
 volantines, 57.
 voltearse, 227.
 yame, 180 n. 110.
 yanacona, 127 n. 56.
 yerba del Paraguay, 233, 246.
 yerbal, 246.
 yerbal de yerba del Paraguay, 246.
 yuca, 126, 127 n. 56, 241, 151 n. 40.
 zafado, 153.
 zafra, 293.
 zandilla, 210.
 zanja, 228, 238.
 zanjón, 245.
 zaña, 239.
 zapatazo, 57, 227.
 zapote, 92, 242.
 zaragozas, 30, 31.
 zarambeque, 245.
 zarapico, 231, 237 y n. 83.
 zarpar, 172.
 zarza de venado, 233.
 zuncho, 153.